

CARACAS 13/6/89

José Cardozo Pires

Debemos luchar contra la corrupción de la identidad

Así lo afirmó este escritor portugués que ayer llegó en representación del gobierno de su país, como parte de las celebraciones del Día de Portugal en Venezuela

ALIANA GONZALEZ

“Escribir ficción es en sí mismo la búsqueda permanente de la identidad del autor con su país, con su lengua y con su manera de escribir”, dice José Cardozo Pires, escritor portugués que nos visita con ocasión del día de Portugal en representación de la presidencia de su país. El tema de la identidad hace de su último libro el inicio del camino hacia un idioma común y hacia el encuentro con Latinoamérica.

Alexandra Alfa, su último libro, se acerca mucho a nuestra realidad, pues plantea un riesgo que no sólo corren los portugueses: el de la corrupción de la propia identidad cultural ante el dominio de los más fuertes.

Desconocidos, a pesar de tanta presencia, y a pesar de que en cada bodega, en cada abasto, en cada panadería, por años atrás han acompañado nuestra historia, los portugueses viven nuestras angustias, nuestros desencuentros.

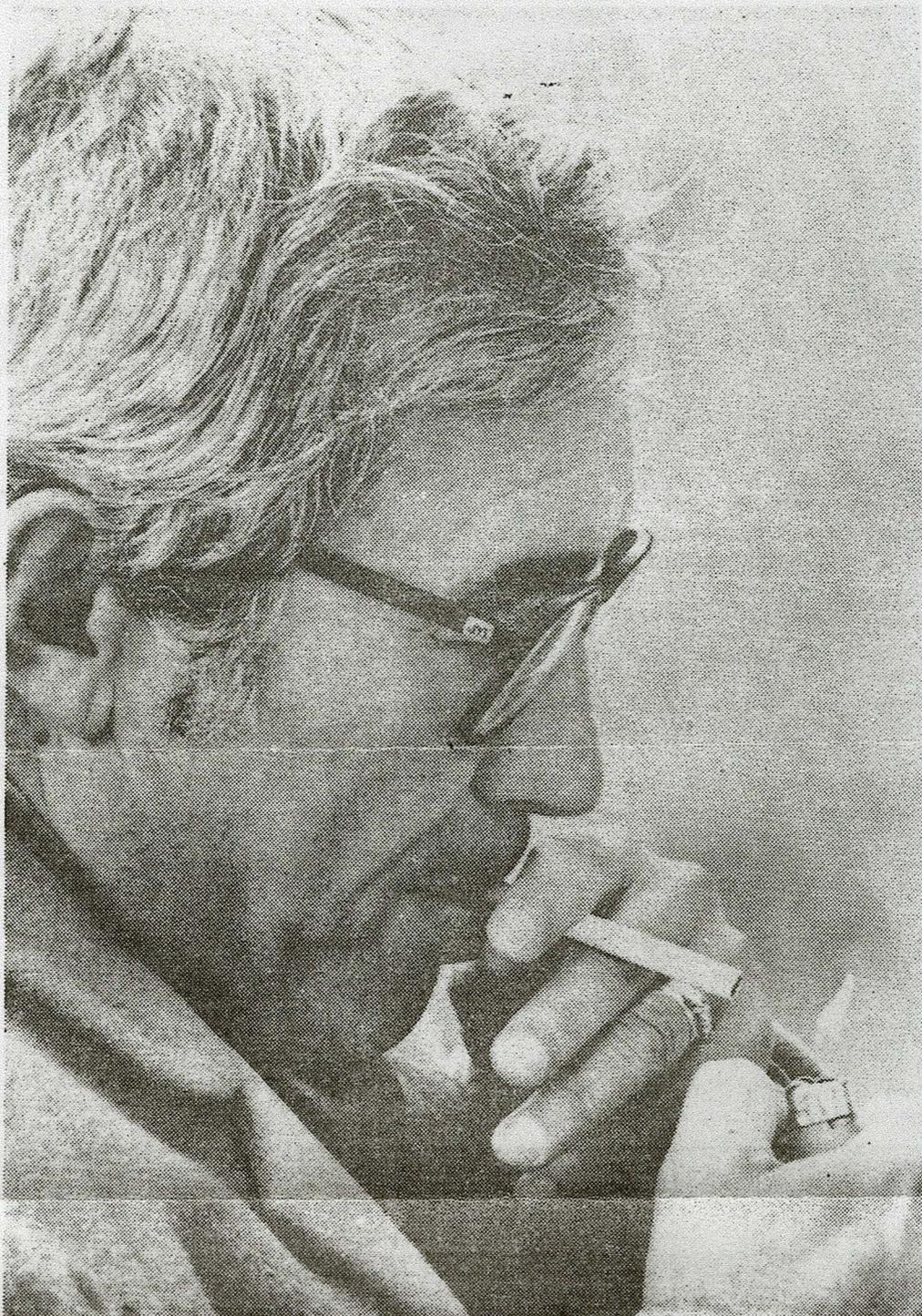
—La comunidad europea se reparte en las llamadas zonas económicas, en el norte los países super desarrollados y en el sur los países en vías de desarrollo, menos fuertes económicamente, como España, Portugal, Grecia e Italia. La poderosísima tecnología de la comunicación de los países poderosos tiende a penetrar y a apoderarse de los del sur. A mí me parece que hay que plantear lesde ahora, con muchísima urgencia la lucha en contra de esa colonización— comentó.

Quizás la cercanía de esta situación con la latinoamericana fue una de las razones por las que Alexandra Alfa obtuvo en Brasil el premio a la Mejor Obra escrita en Portugués.

—Este premio es muy significativo para mí y demuestra una relación muy fuerte entre la literatura brasileña y la portuguesa.

Explica que en Francia se ha tomado una actitud más fuerte para detener la invasión de la mass media televisiva y en contra del proceso de satelización que hoy vive el mundo.

—Porque las fronteras culturales y socioeconómicas de Europa pueden ser sobrepasadas por las estrategias de las multinacionales o las trasnacionales. Los Estados Unidos con su televisión, su poder brutal y como transportadores ocultos de la industria japonesa están anclados desde hace mucho tiempo en Europa y pretenden alargar e intensificar esa relación. Estas y otras referencias me parece que son muy claras como para que los portugueses las consideremos pruebas de riesgo de la corrupción de nuestra identidad cultural.



Balada de la playa de los perros, una de las últimas novelas del escritor, fue motivo para la realización de una película con coproducción española-portuguesa

Una mujer que desea y cree estar embarazada, es el personaje que refleja más claramente esta situación en Alexandra Alfa. Dentro de su propia histeria y su convencimiento de la vivencia de una maternidad que en realidad no existe, le crece el vientre, se busca a sí misma, se desengaña, se troieza con su fracaso, se cuestiona constantemente.

—A mí me parece que en la mujer embarazada se declaran valores muy importantes. Se da una búsqueda, una necesidad de identidad consigo misma. Es por eso que se dice que la mujer preñada se afirma, es más segura, porque la identidad no es más que un sentimiento de seguridad.

Los cuestionamientos que sobre la identidad cultural se hacen los portugueses también tienen que ver con imágenes que fueron transmitidas por el régimen totalitario que sufrieron por años.

—Estamos cargados de mitologías y de héroes. Hay además una realidad que tenemos casi todos los países europeos y es que distribuidos en el mundo hay 148 millones de parlantes de la lengua portuguesa que han emigrado. Esto es un capital, una investidura cultural muy importante— y aclara que Alexandra Alfa discute en términos humanos y muy sentimentales otros problemas de la identidad portuguesa y sus ramificaciones con la historia

José Cardozo Pires, quien tiene libros tradu-

cidos en 19 países y está considerado una de las mejores figuras de la moderna literatura portuguesa, dice que las relaciones literarias entre su país y Latinoamérica son hasta los momentos reducidas.

—La literatura portuguesa no es muy conocida aquí y la venezolana desgraciadamente tampoco allá. Aunque doce años atrás Doña Barbara fue un libro muy elegido por la juventud. Pero en realidad es una minoría la que lee y conoce literatura latinoamericana.

Explica el escritor que este desconocimiento mutuo ha sido producto de lo alejados que estaban España y Portugal.

—Portugal y España han estado de espaldas por prejuicios, por problemas. Después que terminaron las dictaduras que sometían a nuestros países, comenzamos a mirarnos de frente y ahora está empezando una acción muy fuerte de conocimiento mutuo. Hacia Latinoamérica hay un desconocimiento muy antiguo. Pienso que el desconocimiento que teníamos de España envolvía a toda Latinoamérica.

Balada de la paya de los perros es otro de sus libros, en el que plantea un tema distinto. Narra la historia de un crimen político donde dos compañeros de izquierda se matan el uno al otro.

—Para mí, el autor del crimen es el dictador,

aunque materialmente no lo sea. Eso es curioso cuando dos hermanos se matan entre ellos, el culpable viene a ser el padre.

La faceta del periodismo también fue cultivada por el escritor, quien durante tres años fue director del diario vespertino de Lisboa.

—No existe mucha diferencia entre literatura y periodismo. La literatura se nutre, se alimenta mucho del periodismo y el periodismo no puede vivir sin el arte de escribir. Ocurre en muchas ocasiones que los escritores surgen de los periódicos. La literatura está muy influida por el periodismo. La técnica literaria también ha penetrado mucho en el periodismo. De hecho, el periodismo cultural tiene gran fuerza dentro del mundo de la literatura en Europa.

Profesor de literatura portuguesa (visiting professor) en el King's College y escritor invitado por la Universidad de Londres, obtuvo también un importante premio con su novela El huésped de J. Ha escrito, además, otras novelas como El ánclado y El delfín.

José Cardozo Pires participará en una conferencia en la Asociación de Escritores de Venezuela, hoy a las 12 del mediodía, y Editorial Plan realizará un acto en su honor el miércoles. Después saldrá hacia Valencia y Maracay para regresar a Portugal el sábado 17.